

Montier-la-Celle'i kloostris abt Petrus teatab Rootsi kuningale oma kloostris munga Fulco nimetamisest Eestimaa piiskopiks 1170. aasta paiku (katkend)

Transkriptsiooni allikas: Scriptorum rerum livonicarum. Sammlung der wichtigsten Chroniken und Geschichtsdenkmale von Liv-, Ehst- und Kurland. Bd. I. Riga und Leipzig, 1853. I. Origines Livoniae.

[...] non usquequaque despero de misericordia Dei, quia de manu nostra manipulum benigne suscepit, domnum Fulconem Episcopum, quondam monachum nostrum et in claustrali religione a nobis enutritum, ad summum provexit sacerdotium. Recognoscimus in eo vultum nostrum, et speramus, quod non recedat cor eius a Deo nostro et a mandatis eius. Cum ergo opportunitas grata obtulerit, quod tempus habere possumus adhuc eum instrumendi et informandi in amplio Dei dilectionem, gratanter et devote excipimus, quia ulterius non eum videndum, usque ad thronum gratiae, et ad distributionem aeterni stipendii, arbitramur.

(„Ja ma ei kaota iial lootust Issanda halastusele, sest ta võttis minu käest heldelt vastu *manipulumi ja tõstis isand Fulco, meie kunagise munga, kes sai meie juures kloostris usuõpetust, ülimasse piiskopiametisse. Tunneme temas ära oma pale ja loodame, et tema süda ei tagane meie Jumalast ja tema käskudest. Niisiis kuna oli soodus juhus, et meil oli võimalik teda siiani õpetada ja harida suurema Jumalaarmastuse suunas, siis [nüüd] võtame me tänulikult ja pühendunult teatavaks, et enam me teda ei näe kuni [Issanda] armu troonini ja igavese armu jagamiseni.“)

*Manipulum - katoliku preestri liturgilise riietuse osa, kaunistav detail vasakul varrukal.

Transkriptsioon ja tõlge Kristi Viiding